

© 1995, Department of Justice, Northwest Territories

INTRODUCTION

This is the second of a series of terminology booklets published by Legal Interpreting, Justice, GNWT. This booklet contains translations of legal terms.

The translations in this booklet have been standardized by a committee of experts. These verified translations are accepted and promoted by Legal Interpreting. We encourage interpreters and translators to become familiar with, and use, these terms.

Funding for terminology workshops and the publication of this booklet was provided under the Canada-NWT Languages Agreement.

The original artwork on the cover is by Dolphus Cadieux.

RULES FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT

1. Choose a recorder to write the translations and hand in to facilitator at end of workshop for entry into computer.
2. For the recorder: print the translations clearly, because the data-entry person needs to be able to read it to enter it in the computer.
3. Make sure you understand the English meaning before translating the term. Check the dictionaries provided or ask the lawyer.
4. Paraphrase the English term before starting to translate.
5. Use the translation in a sentence in your language to make sure that it will work when interpreting in court.
6. Try to make the translation as brief as possible keeping in mind that it will be used when interpreting in court.
7. Make sure that everyone in the group agrees on the translation before going on to the next term. The quality, not quantity, of the translations your group comes up with is what is most important.
8. Do not give back (literal) translations. The proofreader will do this.

DOGRIB LEGAL TERMINOLOGY

THANKS TO:

MADELAINÉ CHOCOLATE
MARY ROSE DRYNECK
EDWARD RABESCA
CELINE FOOTBALL
CECILIA WETADE
CORINE NITSIZA

Second Edition
Department of Justice
Government of the Northwest Territories
1995

aboriginal language	dօne sօh̄ yatı
aboriginal person	dօne sօh̄
aboriginal right	dօne sօh̄ nàwo
abrogate	wedę
abscond	nadè?ı / kwesa?
absolute discharge	hoıla hòtsı hanì-kò weghà hòdı
absolute jurisdiction	e?dıa ts'օ k'awo
abstain	wayıdı / wawhıdı
abuse	dօne dawets'ıh?à
abuse (noun)	da?ts'ıa?
abuse (verb)	
abuse, sexually	hoı k'ę wets'օ alaida

Dogrib Legal Terminology

abused (to mistreat)	dayihʔà
	dɔne dàìʔah
accept the blame	wet'aʔ
access	gòʔɔ
accessory	dɔne hoila hatsì ts'aìdì
acclamation	ek'etehtso holì-le ko xɔnɔ
accused	weghɔ nàda hot'ɔ
accused (noun)	wek'e nàda hot'ɔ
accused's election	danì náyaetì-xa wets'ɔ holì
acid	naedì k̄ì
acquit	hotsì le
acquittal	hoila hotsì-le wegoit'ɔ

acquitted	hoila hotsì-le wede a?gìlà
act	nàwo
Act of Parliament	ndèts'ò k'àwodè nàwo
actus reus	hoila hotsì
address to jury	gìt'á nayaètì dọ yatì gage?a
adhere	wek'eaqt'e
adjournment	nadahgèt'e
adjudicate	dọşınayaètì-dọ nàwo ehtsì
admissibility	wet'à hot'jà ha esanı-le
admissibility of evidence	wet'à nayaètì ha
admissible	wet'à hot'jà ha

Dogrib Legal Terminology

admissible evidence	wet'à hotéı ha
	wet'à nayaeti ha
admission (of guilt)	dek'e nàdahoi?o
adopt	ts'ıhchı
Adopt the motion	nàwo hòlı
adoption (child)	chekòda nesø
	ts'ıhchì
adult court	øhda ghà nayaèti kø
adultery	dø xot'ı xè hòı hots'ı
adversarial system	ełek'e agıwo-le
adversary	ełek'e hogèà-le dø
adversary system	ełek'e axoiwø-le

adversely affected	dōne wìdì-le ko weghà kèhokw'o
affidavit	ehkw'ì dek'ehł'è
affidavit of service	nayaètı enıht'è
affirmation	e?kw'ì yatı nì?o
agent	yek'èha at'ì
aggravated assault	sì hoıla dōne ts'o eghàlaıda
aggravated sexual assault	sıı xolat'a hołı wets'o alaida
aggravating circumstance	ası wet'à de?o agot'ì
aggravation	de?o at'ì
aggression	wek'e ts'ake eyalaida
aggressor	dōts'o hani?a
aggrieved person	ehkōla wets'o eyalada

alcohol

alcohol in blood

wedo ta kòtì

alcohol-related

kòtì tsòk'e/wexe

alcoholic

kòtì wegħa tadatì

alert machine

kòtì għa satsò weyì ts'ehsò

alias

tadìk'e dízì

alibi

ayìghà wek'èhodzò ha

allegation

hahodì

allege

xahodì xagħatì

allege (verb)

xahodì

alleged victim

dòne wetsò eyalada

alternative measures

ładì wegħa hoit'ò

Amending formula	weghà nàwodè ładı aʔı
amendment	yatı tładı naxodlı
amnesia	ası nàdı-le
analysis	t'ası k'axotah
anatomical pathologist	edànı dọ łajıwo k'àtah dọ
anatomical pathology	edanı dọ łajı k'atah nawo
anus	ts'ets'o k'e
appeal	k'achı nọyaètı
Appeal Court of NWT	edzanè gogha k'achı nọyaètı kò
appear	weghọ naèyatı xa natla
appearance (court)	donè nayatikọ natla ghà nıtł'e
appearance notice	nayatikọ natłaxa nıtł'e

Dogrib Legal Terminology

applicant	nıtl'eya t'asıde?ke dọ
application	nıtl'e t'asıts'eke
apprehend	ıchıà
apprehended	ıchı
apprehension	wıitọ
argument	yatı t'a ıegeh?ı
arraign an accused	weghọ naeyatı gha nıtl'e wets'ọ k'eyaeti
arraignment	nayaètı nıhtl'è wets'ọ wek'eyatı
array of jurors	gıttla dọsı naeyatı dọ ha?a
arrest (verb)	ıchıà
arrest warrant	ıchı gha enıhtl'è
arresting officer	kw'atı dọıchı dọ

arson	axòdì kò k'eh-k'ò
assault	ts'ìwets'èhwhì
assault and battery	done wets'èdzì xè wekwò eyats'èhʔì
assault causing bodily harm	wekwò eyàdla
assault with a weapon	asì t'a holoyoa yets'o eyaláida
assaulted victim	dòne dàìʔa
assessment	wedanàta
assume	hats'ìwò
assumption	hahòwò
at risk (where there is a probability of harm)	dedahoèdì
attempted murder	dò ʔehwhìya hòhdza
attestation	eʔkw'ì hayatì ʔt'e

Dogrib Legal Terminology

attitude	danı asık'eh hanıts'ıa?
Attorney General	dọ sınayaètı gha k'àwodèh
Attorney General of Canada	Canada gha dọ sınayaeti gha k'awodèh
authenticity	xot'ohłọ t'e?
automatism	ehnıedı-le k'e eyalaıda-le
autopsy	dọ hıàwo nàt'a/dọ we t'aıgèt'a
autrefois acquit	k'achı weghọ nıàyatı hadı
autrefois convict	k'achı weghọ wesıniayati hadı
B.N.A. Act	Ts'eko k'awo Deh Nawo
bail	hotłaya wok'eha nıàdı
bail hearing	hotłaha nayaètı
bail review hearing	xòts'etłıa gha somba nats'ehdı weghọ nayaètı

bailiff	nayatı kò dōhodi
balance of probabilities	weʔq gotsq daʔetséhke ha diì ehkwéi lanıwq
ballistics	kwik'e t'ahotı nàwo/kwıcho deʔk'e k'ezq dō
ballistics expert	kwik'i k'èzhōdō
ban on publication	wegodi hohèè ha-le
bankrupt	wek'ıtō
bar (member of)	gıtłā dōsınaeyatı kō
battery	wek'wa wòʔı
behaviour	edàni k'ehoʔa
bench warrant	dōne ichı gha nıht'è
bench warrant for arrest with discretion	dō ichì
beneficiary	ası wets'q hàhodi ha

Dogrib Legal Terminology

benefit of the doubt	sonı lanı / wegho
best interest of the child	chekòa gha nezı nexots'ı?a
bestiality	tıch'adı xè hohı hohts'ı
beyond a reasonable doubt	we?qh ts'q da?eke hadı
biased	ts'q ts'ıwq
blackout	dehk'ehoga-le
bladder	nıdlo wo
blood	ehdo
blood-alcohol level	goda ıo lanı
blurred vision	goda ıo lanı
bodily harm	dq kwòa yà?ı
bona fide	ne?ıà nıwq k'eh

bond (noun)	wek'e ha s̄omba nì't'a
bonding	s̄omba gh̄o nanoxodeh
breach of probation	edehots'ihdì nàwo nats'ìzhi
breach of recognizance	d̄o dehyatì nazhì
breach of trust	s̄omba t'a ehkw'eyalaìda-le
breach of undertaking	d̄os̄inayaèti-d̄o yatì nayìzhi
break and enter	enehaìzì xè goyaìzha
breathalyzer expert	k̄otì sats'̄o weyìts'o k'ez̄o d̄o
breathalyzer test	k̄otì gha sats̄o weyì ts'ehs̄o
buggery	hoì k'e asik'ala ts'ewo
burden of proof	kw'itì k'edaedi d̄o wets'̄o hoì
burglar	

Dogrib Legal Terminology

burglary	eʔıha ehıhaızhı
by-law	kòta k'àde nàwo
call to the stand	daweke ha gèke
camp	hagok'ò keh
cannabis	ts'et'ıch'ı
cannabis resin	ts'et'ıch'ı tı
care (noun)	wekè xodì
care and custody hearing	weghò neyatı ts'ò wek'e hodı
case law	ınehnaeyatı nawo
jurisprudence	
cause for challenge	wedahıxowò
causing a disturbance	wedahgowho
causing bodily harm	dòkwò eyadla

caution (noun)	dehodia yatı wot'ò
caution (verb)	dehodia
central legal board	asıts'at'ò gha k'a?deh
cestui que trust	ası wot'awızhı niat'ò
challenge	ts'edza
challenge for cause	weda nayaè tıha-lè
change of plea	deyatı ładı anayı-lè
change of venue	kòta eyile ts'ò nayaètı
character	dò dàht'ı ehı
character evidence	dò dàht'ı ehı wet'ònayaètı
character witness	dò dàht'ı ehı t'a dawok'e
charge (noun)	weghò nayaètı

Dogrib Legal Terminology

charge (verb)	weghò nayaètı ha
charge to the jury	dò sınıyaetı dò yatı gıqt'a
Charter of Rights & Freedoms	edets'ò k'ats'ede gha nàwo-dè
chemical abuse	nadı nezı-le ts'edıa?
child abuse	chekòà dats'ıh?a
child care worker	chekòà k'edı ghàlaidadò
child management worker	chekòà hoìdídò
Child Welfare Act	chekòà k'èhodı gha nàwodè
child welfare worker	chekòà k'ehdı dò
circumstances	ekogòht'e t'à
circumstantial evidence	ekogòht'e t'ò naeyaetı danı nahowot'ah wesı naeyatı
civil action	kòt'a nàwo dèxesegots'e?ı

civil law	k'ot'a nàwo t'a desinaeyatı ts'eti
civil matters	k'ot'a nàwo ts'ok'e
clause	nıtl'e eyalats'endah
clerk of the court	nayaètı gha enıhtl'e k'edı
closed custody facility	d'one wek'è hodı k'ò edanıt'ò
closed treatment facility	d'ò wek'axota?a hoghàwet'ò k'ò
cocaine	kw'e dego?a
codicil	nıtl'e ładıa?nats'e?ı
codified	łek'e wh'òlà
cold blooded	wedze whì-lè
colour of right	xa gots'o nàwo
commit an offence	wets'a t'ò hots'ı

Dogrib Legal Terminology

commit for trial	weghò naeyaetiha wheda
common sense	ehkw'i k'e nanıts'ıwo
community property	k'òt'ah ts'ò
community service work	k'òt'ah eghàlaeda
compellability	naxotı-e goghòdàneh
compelled	goghòdàneh
compensation	wets'òèdı
compensation to victims	dòne daı?a gha wets'àhodı
competence	nezı dehdıadı
complainant	dehtlı xat'a yatı nı?ò
comply with	whek'e ?ats'ıt'e
compulsion	sets'et'ı

concurrent sentence	tłek'awo wedanıtotʔa
concurrently	tłek'awo
condition	dahxot'eh
conditional discharge	wek'ets'enda
confabulation	tłexe gots'endeh
confession	xodàdeh
confidentiality	weghọ xayats'etile
confinement	kw'atsq nàtèh
confiscate	neh tsichì
confrontation	weganets'etla
conscious	dehk'exozọ
consecutive sentences	tłek'awo dọ dahnetọ

Dogrib Legal Terminology

consecutively	tłek'awo
consent	hę?ę hoıwọ
consent to a committal	dehxa goyadehts'eteh
consider	wedànıts'ewo
consistent	ehkw'ık'ehxokw'ı
Constitution Act (of Canada 1982)	nàwo de cho gha gondèkè natsèdeh
constitutional	Ndèts'ọ k'awo nàwo deh ts'ọk'eh
contaminated	ası wètàdzà
contempt of court	nayaètı kọ gık'èhots'è?a-le
contend	ası ghọ sınaeyats'eti
coroner	dọne thàwo dà?nàt'à dọ
court house	naeyaètı kọ

credibility	ahsò ehkw'ìadì
crime	hoìla hòlì
criminal law	hoìla nàwo dek'enìht'è
Crown	ts'eko k'àwo k'edaèdì dọ
Crown's election	kw'atì k'edìadì dọ wets'ọ xolì
culpable homicide	dọ ełaiwho wek'e nada họt'ọ
custody	dọ k'ehodì/wek'e hodì
defence attorney	dọ k'edaedì-dọ
defence counsel	dọ k'edaedì-dọ
defence lawyer	dọ k'edaedì-dọ
deliberation of the jury	ełexè sìnìyagehtì
empanelling the jury	dọ gıt'á nayaètì ha dọ ìchì

Dogrib Legal Terminology

evidence	wet'ò nayaètı
exhibit	ası wet'ò nayaètı-ha
expert witness	nàwo k'ezo dọ
facts	deghà hanàhowo
find for ...	edek'è ha nats'ehdı
first appearance	t'à kwe ṭọ weghọ nayatı
first degree murder	dọ ʎahwhı ha yık'è eghàlaıda
forensic	nayaetı kọ gogha nàwo k'ezọ dọ
grief reaction	ts'ònıwọ
guardian	tseka k'edı dọ
guilty	xanahodı wegõt'ọ
guilty plea	xanahodı dek'enadahòt'ọ

handwriting expert	ets'èt'è hogha wòtode
higher court	nayaèti kòde
homicide	ewe t'ı
impartial	tanı ts'eda nàwo/tanı ts'edah lanı
information	hoıla hòlı nıht'è
inquest	danıt'a ethàwo sı ghonıyaeti
insufficient evidence	wet'ò nayaèti-ha deghà whela-le
intestate	ehdehdatsò goghe nıt'e sewo leno
judge	dò sınıyaètıdò
judge and jury	dò sınıyaèti-dò
judge-made law	dòsı nayaèti-dò nàwo gehts'ı
judgment	wesınıyahtı

Dogrib Legal Terminology

juror	gıtł'a nàyaeti dọ
jury	gıtł'a nàyaeti dọ
Jury Act	gıtł'a nàyaèti dọ ghà nàwo
keep the peace and be of good behaviour	ts'ehwhı dek'ènedı
learned friends	sàgıa nezı hoghàwetọ
manslaughter	dọ łaiwho
marijuana	ts'etichì
mischief	wesìdla-dọ
not guilty	hanı nehodı-le wegọt'ọ
oath	nọhts'ı nıhtł'è t'ọ ehkwı gots'ede
offence	hoıla hohłè/hoıla holı
offender	dọne hoıla hohts'ı

Official Languages Act	yatı kaʔa nàwo
open court	nayaètı kò enehàıto
pathologist	dòkwò ta k'at'a dọ
perjury	hots'èts'ì
plea	edeghà nadets'ètı/dahnıolı
precedent	ıde nàwo wek'è eghàlahòda
preliminary inquiry	ahsı hoıla hohts'ı lì gha wek'ahota
presume innocence until proven guilty	wegòt'à tsò ehkw'ı eghàlaıda ts'ıwò
prison	kògozò kò/dòdaıla kò
probation	wetsàt'ò
proof	wek'è hòdzò
punishment	hoıla weʔı

Dogrib Legal Terminology

Queen	ts'eko k'àwo k'edaèdì dọ
recognizance	dehòdì ha yík'èzhọ
remand in custody	weghọ nayaètì ts'ò wedanìtọ
sentence	gìsìnahtì
show cause hearing	deh wodle weghọ neyatì
toxicologist	dọkwọ tì, k'atah dọ
toxins	nìaditì
vitreous humor	wodah tì